



UN PROVERBIO JAPONÉS

Wenceslau de Moraes

Traducción de María Salio Fernández y Ana Vázquez Fernández

Coordinación y revisión de la traducción: Rebeca Hernández

Los japoneses dicen: «*kusa ga kaze ni nabiku*», proverbio que puede traducirse casi literalmente por esta breve frase, conservando incluso el mismo orden de los vocablos: la hierba ante el viento se inclina. Este proverbio nipón, que ejemplifica el caso de la hierba que se dobla bajo las bofetadas de las brisas, es pues la síntesis elocuentemente sentida y expresada de la suprema ley universal que es la obediencia del débil al poderoso, a la cual la entera vida humana, la entera vida animal, vegetal, mineral se someten de forma irrevocable. Para el hombre y para todos los seres vivos, la obediencia se impone desde el nacimiento hasta la muerte... ¿Hasta la muerte? Sí, para recomenzar después, en la

Un proverbio japonés, Wenceslau de Moraes

Traducción de María Salio Fernández y Ana Vázquez Fernández

continua e interminable sucesión de las cosas, clave del tremendo misterio universal. Ni al átomo inerte se le concede la independencia. Ser esclavo es la ley de todos y de todas las cosas.

En la vida cotidiana del hombre, en las pequeñas bagatelas que constituyen su existencia emocional, registramos a cada instante el sacrificio de sus impulsos individuales a la obediencia, ora dedicada a algún otro ser imaginario o real, ora dedicada a una fuerza, ora dedicada a un principio, fuente de mil bienes y fuente de mil males. A esa obediencia se le llama, entonces, entre mil denominaciones: religión, respeto, amor, prudencia, comedimiento...

Kusa ga kazé ni nabiku, la hierba ante el viento se inclina...

El texto original “Um provérbio japonês” (1926) se encuentra publicado en

Wenceslau de Moraes, *Os serões no Japão*.

Lisboa, Parceria A.M. Pereira, Lda., 1973

Imagen: “Patch of Grass” (1887), de Vincent van Gogh

En <http://www.google.com/culturalinstitute/collection/the-kroller-muller-museum>